



Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 81 (Língua Japonesa Nº 152/153)

Outubro de 2012 – 10 月号

População de Azumino: 99.473

Estrangeiros: 1570 (dados de 1º de julho)

Os dias prósperos não vêm ao acaso; são granjeados, como as searas, com muita fadiga e com muitos intervalos de desalento.
(Camilo Castelo Branco)

UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

- ❑ PAGAMENTOS DO MÊS DE OUTUBRO 10 月の納期
 - ❑ Imposto residencial (3ª parcela)
 - ❑ Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN” (4ª parcela)
 - ❑ Conta de água.....(para os moradores de Hotaka e Misato)
 - ❑ Conta de esgoto.....(para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de Outubro (quarta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência

◆ TELEFONES ÚTEIS 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 - 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

❑ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE NOVEMBRO 11月の休日当番医

	dia 3 (sáb) feriado	dia 4 (dom)	dia 11 (dom)	dia 18 (dom)	dia 23 (sex) feriado	dia 25 (dom)
Hospitais e Clínicas	SHINANO NAIKA JUNKANKIKAI IIN HOTAKA 82-7722	MIYAZAWA IIN AKASHINA 62-2052	HOTAKA BYOUIN HOTAKA 82-2474	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	ITOU IIN AKASHINA 62-2051
	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	MAEZUMI SEIKI GEKAI IIN HOTAKA 82-1478	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	KAMIYASHONIKAI IIN TOYOSHINA 72-5162
	IKEDA IIN MISATO 77-2055	NAKAGAYA CLINIC MISATO 77-2130	WADA IIN HORIGANE 72-2047	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	SHIRAKI IIN MISATO 77-2134	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207
Dentistas	TANO SHIKA IIN HOTAKA 82-7537	KOYAMA SHIKA IIN AKASHINA 62-3080	IJIMA SHIKA IIN HOTAKA 82-0306	HIKARI SHIKA IIN HOTAKA 82-8171	ISHIDA SHIKA IIN TOYOSHINA 62-2688	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

● TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
 - Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga
 - linha ligue para 0263-72-2000



COMUNICADOS / OSHIRASE

◆ AOS SENHORES PAIS QUE RECEBEM A AJUDA DE CUSTO INFANTIL : JIDOU-TEATE

じどうてあて がつふ こ
児童手当10月振り込み



Favor confirmar o depósito em sua conta da parcela de OUTUBRO.

A parcela de outubro da ajuda de custo infantil (referente aos meses de junho, julho, agosto e setembro) foi depositado na conta dos receptores no dia 15 de Outubro (segunda-feira), favor confirmar o saldo da conta referente.

Esta ajuda de custo infantil é distribuída para o pai ou responsável que possui crianças de 0 ~ 15 anos de idade.

Os que possuem crianças na faixa etária referente e ainda não deram entrada no pedido, procure orientação com o encarregado da Seção do Bem-Estar do Cidadão "SHIMIN-FUKUSHI-KA" em qualquer Regional da cidade ou na Central do Departamento de Saúde e Bem-Estar no interior do "HOTAKA-HOKEN-CENTER". **Central do Dep. Infantil. Tel 81-0727 Fax 81-0703**

◆ ORIENTAÇÃO PARA MATRICULAR OS FILHOS NOS "JIDOU-KURABU" (CLUBE PARA CRIANÇA APÓS A ESCOLA)

じどう にゅうしよせつめいかい
児童クラブ入所説明会

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nos Jidou-kurabu municipais a partir de abril do próximo ano. Veja as programações do dia da orientação em cada região.

Crianças alvo: os que se ingressarão em abril de 2013 e os que estão atualmente na 1ª e 3ª séries.

Região	Data da orientação	Horário	Local
HORIGANE	Dia 5 / novembro (segunda-feira)	A partir das 19:30h Mais ou menos 1h de duração	Horigane Jidou-kan
AKASHINA	Dia 6 / novembro (terça-feira)		Akashina Himawari (Akashina Jidou-kan)
TOYOSHINA	Dia 7 / novembro (quarta-feira)		Toyoshina Fureai Hooru (Hoken Center)
HOTAKA	Dia 8 / novembro (quinta-feira)		Hotaka Chuou Jidou-kan
MISATO	Dia 9 / novembro (sexta-feira)		Misato Kouminkan (2º andar)

Departamento Infantil: Tel : 81-0727 ou diretamente em cada Jidou-kan

Toyoshina Minami Hotaka Jidou Kurabu Tel: 71-5150 / Toyoshina Takibe Jidou Kurabu Tel: 72-5685

Toyoshina Higashi-sho Jidou Kurabu Tel: 72-5685 / Hotaka Minami-sho Jidou Kurabu Tel: 84-0762

Hotaka Nishi-sho Jidou Kurabu Tel: 82-2527 / Hotaka Nishi-sho Jidou Kurabu Tel: 82-2527

Hotaka Kita-sho Jidou Kurabu Tel: 83-5494 / Misato Jidou Kurabu Tel: 76-0185

Horigane Jidou Kurabu Tel: 71-2122 / Akashina Jidou Kurabu Tel: 62-2482



◆ EXAME DOS DENTES

はひ
「いい歯の日」イベント

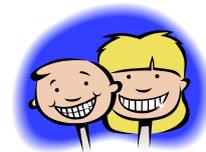
A Associação de Odontologia da cidade de Azumino realizará exames dentários gratuitos no Dia do Dente Saudável. É uma oportunidade para uma verificação das condições do seu dente.

• EXAME DENTÁRIO GRATUITO

Data e horário : 11 de Novembro (domingo) das 14:00 ~ 16:30 hs.

Local : Centro de Saúde de Hotaka

Conteúdo : (totalmente gratuito) exame dentário, aplicação de flúor



Maiores informações na Central do Dep. Promoção da Saúde. Tel: 81-0726

• VISITA PARA EXAME DENTÁRIO GRATUITO

Para pessoas acamadas ou impossibilitadas de se locomoverem para uma clínica.

Como funciona : A visita será feita por ordem das inscrições, dependendo do resultado do exame, se necessário fazer algum tratamento o atendimento será realizado em outro dia. Favor entrar em contato para saber de detalhes de horário e sobre o questionário da consulta.

Inscrições e informações : Clínica Dentária Amanó Tel. 73-4182

Maiores informações na Central do Dep. Promoção da Saúde. Tel: 81-0726



▲ VACINA CONTRA INFLUENZA PARA IDOSOS

こうれいしゃ たいしょう よぼうせつしゅ
高齢者を対象としたインフルエンザ予防接種

A cidade de Azumino realiza a campanha de vacina de influenza para idosos.

Pessoas alvo: Moradores registrados em Azumino e que se enquadre em um dos itens a seguir.

- ▶ pessoas acima de 65 anos
- ▶ entre 60 a 64 anos : pessoas que tem a carteira de deficiente físico nível 1 ou 2, com problema no coração, rim, respiratório, função imune pelo vírus da imunodeficiência humana

Como receber a vacina: A todos os moradores alvos, foi enviado o comunicado com o questionário da vacina. Faça a reserva da vacina em uma das instituições medicas indicadas pela lista.

Período da vacina: até 31 de janeiro de 2012.

Valor a ser pago: 1000 ienes (pagar diretamente ao hospital / clínica que receber a vacina)

Maiores informações na Central do Dep. Promoção da Saúde. Tel: 81-0726

Dia 4 de novembro dia da limpeza geral da cidade Dia da Cidade Limpa

11月4日〈日〉街中 きれいに 環境 美化の日

No dia 4 de novembro é o dia da limpeza geral da cidade. A associação dos moradores, o comitê cooperativo, os grupos voluntário e outros da cidade, se reunirão e farão limpeza. Para fazer a limpeza do lixo nas redondezas todos podem participar voluntariamente. Participe no seu bairro ativamente.

Obs: No bairro de Horigane será realizado no dia 11 de novembro.

Informações: Nas Regionais da cidade



Comunicado da Província / Importante Saber !

けんなど からの お知らせ

Aviso a todos os residentes estrangeiros que pretendem mudar de cidade depois do dia 9 de julho de 2012

てんしゅつ てんにゅう よてい がいこくじんじゅうみん なた
転出・転入を予定されている外国人住民の方へ

Com a promulgação da reforma na lei do Registro Básico de Residentes, os residentes estrangeiros foram incluídos no mesmo Sistema de Registro Básico de Residentes a partir do dia 9 de julho de 2012, data em que esta reforma entrou em vigor. E por isso, os município elaboraram o [Atestado de Residência / Juuminhyou] também para os estrangeiros nelas registrados.

Os residentes estrangeiros que pretendem mudar de cidade, deverão declarar o fato ao município de onde vivem atualmente, antes de sair da cidade. E em cumprimento a lei do Sistema de Registro Básico de Residentes, também precisarão comparecer à município de onde mudaram para fazer um novo registro de entrada na cidade.

Chamamos de pessoas que possuem endereço registrado na prefeitura, as pessoas que possuem [residentes de médio-longo período de permanência] (pessoas para quem será emitido o Cartão de Permanência. As pessoas com [visto de turista] ou com qualificação de permanência com menos de 3 meses não estão inclusas) e as pessoas que possuem [residente permanente especial] concedido conforme as leis de controle de imigração.

«ATENÇÃO»

- Quando declarar na município que mudará de cidade, será emitido o [certificado de mudança de endereço pela saída / Tenshutsu shoumeisho]. Você precisará apresentar este [certificado de mudança de endereço pela saída] no município do seu novo endereço e também fazer o [Notificação de entrada] no prazo máximo de 14 dias, a contar a partir do dia que concluiu a mudança.
- Se for mudar de endereço dentro da mesma cidade, você precisará realizar no município, o registro de mudança de endereço.
- Se for sair do Japão para viver em outro país, por regra, terá que fazer a [Notificação de Saída] no município de onde reside.
- Para fazer a declaração de [Notificação de entrada] ou [Notificação de Transferência de Residência] no município, leve o Cartão de Permanência, Certificado de Residente Permanente Especial ou Cartão de Registro de Estrangeiro.

※Ao registrar o endereço no caso de mudança para uma outra cidade ou dentro de uma mesma cidade, e no caso em que um residente for se registrar como um novo membro do lar, como regra geral será necessário apresentar um documento que comprove o grau de parentesco entre essa pessoa e o chefe da família (por exemplo, um Certificado de Aceitação de uma Notificação de Matrimônio emitida por um município do Japão).

Para obter mais informações, entre em contato com o município em que reside.

Aviso a todos os estrangeiros que virão para o Japão a partir do dia 9 de Julho de 2012

あらた にほん にゆうこく がいこくじん かた
新たに日本へ入国する外国人の方へ

Com a promulgação da reforma na lei do Registro Básico de Residentes, os residentes estrangeiros foram incluídos no mesmo Sistema de Registro Básico de Residentes a partir do dia 9 de julho de 2012, data em que esta reforma entrará em vigor. E por isso, os município elaboraram o [Atestado de Residência/ Juuminhyou] também para os estrangeiros nelas registrados.

Todas as pessoas que entrarem no Japão depois desta data, com [residentes de médio-longo período de permanência] (pessoas para quem será emitido o Cartão de Permanência. As pessoas com [visto de turista] ou com qualificação de permanência com menos de 3 meses não estão inclusas) conforme as leis de controle de imigração, precisam comparecer à município de onde fixarão endereço portando o cartão de permanência (ou passaporte - para aqueles que não receberam o Cartão de Permanência no aeroporto etc.) , no prazo máximo de 14 dias, a contar do dia que fixarem o endereço, para fazer o registro de endereço.

Chamamos de pessoas que possuem endereço registrado na prefeitura, as pessoas que possuem [residentes de médio-longo período de permanência] e as pessoas que possuem [residente permanente especial] concedido conforme as leis de controle de imigração.

«ATENÇÃO POR FAVOR: As pessoas que vão viver com a família no Japão»

Os estrangeiros que forem se registrar como membro de uma família cujo o chefe é também um residente estrangeiro, precisarão apresentar um documento oficial emitido por um órgão oficial do seu país de origem (certidão de nascimento, casamento, etc) que comprove o grau de parentesco com esta pessoa.

Atenção também porque será exigida uma via traduzida em japonês deste documento de comprovação de parentesco.

No Registro Básico de Residentes estão registrados os dados pessoais dos residentes como nome, data de nascimento, sexo, endereço, nome do chefe de família. Estes dados são fundamentais para o oferecimento dos serviços públicos aos cidadãos. O Atestado de Residência é um documento que servirá para diversos tipos de trâmites por ser documento público que comprova endereço.

Para obter informações mais detalhadas sobre o [Sistema do Registro Básicos dos Cidadãos], leia o panfleto [Vai começar o sistema do Livro do Registro Básico de Residentes aos residentes estrangeiros].

Exame médico para estrangeiro

がいくじんけんしん し
外国人健診のお知らせ

Fazer o check-up é importante para prevenir doenças graves. Exames de sangue e urina é possível verificar se não há algum problema com a saúde. Serão realizados exames para verificar anemia, tuberculose, pressão alta e diabetes.

Exames: Peso, altura, pressão arterial, exame de sangue, exame de urina, raio x.

Consultas: Clínica geral, pediatria, dentista.

Horário de recepção: das 12:00 as 13:30h

Taxa de exame: adulto ¥ 1500 / Menores de 15 anos: gratuito

Obs: Não é necessário apresentar o Hokencho (carteira do seguro de saúde)

Os exames e as consultas serão realizados no dia e levarão por volta de 3 horas.

Interpretes e voluntários estarão presentes para ajudá-lo no seu próprio idioma. Mesmo as pessoas que vão fazer o exame pela 1ª vez não há com que se preocupar. Resultados recolhidos nos exames serão usados como dados para trabalhos de saúde da comunidade, nomes não serão divulgados.

Dia	Local	Hospital/ Clínica
2 de dezembro	Nagano-shi	Nagano Chuou Byouin

Informações: Hokushin Internacional Helf Informartion (HHI- Center) 090 – 4912- 7936

Informações nos idiomas português, chinês, tailandês, inglês e tagalo - Anpie (026- 235- 7186) das 9h as 17h

EDITORIAL

Estamos iniciando mais uma estação do outono. As folhas das árvores iniciam a mudança da coloração para o vermelho e amarelo. Esta mudança dá-se o nome de Kouyou. Para que tenhamos um belo kouyou é necessário ter uma grande diferença de temperatura entre o dia e a noite, as folhas devem receber uma grande quantidade de raios ultravioleta e umidade para que não se sequem. Sei que o dia a dia de todos é muito atarefado, mas não deixe de apreciar esta obra divina da natureza.

- Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
- Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Hotaka tel : **82-3131**

